**THỎA THUẬN KÝ QUỸ**

*DEPOSIT AGREEMENT*

**Thỏa thuận ký quỹ (“Thỏa thuận”) này được lập vào ngày** Click here to enter text. **bởi và giữa:**

*This deposit agreement (“Agreement”) is made on*Click here to enter text.*by and between:*

**NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM), có Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 0314922220 (được sửa đổi tùy từng thời điểm) và trụ sở đăng ký tại tầng 3, tầng 5, tầng 11 và tầng 15, Tòa nhà Central Plaza, Số 17 Đường Lê Duẩn, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (“Ngân hàng”);**

*UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED having its Enterprise registration certificate No.0314922220 (as amended from time to time) and registered office at 3rd, 5th, 11th and 15th Floors, Central Plaza Office Building, 17 Le Duan Blvd, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam (“Bank”);*

**Và/***and*

Click here to enter text.

**[các thông tin thành lập bên ký quỹ (nếu là công ty) hoặc số CMND/Hộ chiếu và địa chỉ thường trú (nếu là cá nhân)]**

Click here to enter text.

*[incorporation details of depositor (if corporate), or ID/Passport No. and place of permanent residence (if individual)]*

**(“Bên ký quỹ”/***“Depositor”****)****,*

**(gọi chung là “Các Bên”, và mỗi bên là “Bên”/***together “Parties”, individually “Party”****)***

**XÉT RẰNG/***WHEREAS:*

**1. Bên ký quỹ và Ngân hàng đã ký một thỏa thuận cấp bảo lãnh ngày** Click here to enter text. **giữa Ngân hàng là Bên bảo lãnh và Bên ký quỹ là Bên được bảo lãnh (“Thỏa thuận cấp Bảo lãnh”); và**

*The Depositor and the Bank have entered into an agreement to provide guarantee dated* Click here to enter text.*between the Bank as Guarantor and the Depositor as Applicant (“Guarantee Agreement”); and*

**2. Xét việc Ngân hàng chấp thuận yêu cầu của Bên ký quỹ cấp bảo lãnh cho** Click here to enter text. **là Bên nhận bảo lãnh theo Thỏa thuận cấp Bảo lãnh, Các Bên đã đồng ý ký kết Thỏa thuận này.**

*In consideration of the Bank’s acceptance of the Depositor’s request for the Bank’s issuance of a guarantee in favor of [beneficiary’s name] as Beneficiary under the Guarantee Agreement, the Parties have agreed to enter into this Agreement*

**CÁC BÊN NAY ĐỒNG Ý NHƯ SAU/***IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:*

**1. ĐỊNH NGHĨA/** *DEFINITIONS*

**Trừ khi được định nghĩa trong Thỏa thuận này, các thuật ngữ được định nghĩa trong Thỏa thuận cấp Bảo lãnh sẽ có nghĩa tương tự trong Thỏa thuận này.**

*Unless defined in this Agreement, terms defined in the Guarantee Agreement shall have the same meaning in this Agreement.*

**2. KÝ QUỸ/** *DEPOSIT*

**2.1. Bên ký quỹ nay vô điều kiện và không hủy ngang ký quỹ với Ngân hàng số tiền** Click here to enter text. **(bằng chữ** Click here to enter text.**) (“Số tiền Ký quỹ”) để bảo đảm cho các nghĩa vụ về bảo lãnh của Bên ký quỹ theo Thỏa thuận cấp Bảo lãnh và các nghĩa vụ thanh toán toàn bộ các chi phí và phí tổn, bao gồm nhưng không giới hạn ở tất cả các khoản chi phí, phí và hoa hồng liên quan đến Thỏa thuận cấp Bảo lãnh.**

*The Depositor hereby unconditionally and irrevocably deposits the amount of* Click here to enter text.*(in words:*Click here to enter text.*) (“Deposit Amount”) with the Bank for the purpose of securing the Depositor’s guarantee obligations under the Guarantee Agreement and payment obligations of all cost and expense including without limitation, all charges, fees and commission in relation to the Guarantee Agreement.*

**2.2. Trong trường hợp đồng tiền của Số tiền Bảo lãnh khác với đồng tiền của Tài khoản của Bên ký quỹ: Nếu Ngân hàng cho rằng Số tiền Ký quỹ khi được quy đổi sang đồng tiền của Số tiền Bảo lãnh theo tỷ giá hiện hành của Ngân hàng thấp hơn hoặc sẽ thấp hơn Số tiền Bảo lãnh, Bên ký quỹ bằng văn bản này cam kết không hủy ngang và vô điều kiện sẽ cung cấp cho Ngân hàng các biện pháp bảo đảm bổ sung theo yêu cầu của Ngân hàng (bao gồm cả ký quỹ các khoản tiền trong các tài khoản khác của Bên ký quỹ với Ngân hàng mà không cần có sự đồng ý thêm của Bên ký quỹ, trong trường hợp đó số tiền ký quỹ bổ sung sẽ được coi là Số tiền Ký quỹ và sẽ tuân thủ theo các quy định áp dụng đối với Số tiền Ký quỹ.**

*In case the Guarantee Amount is in different currency from the currency of the Depositor’s Account: If the Bank is of the opinion that the Deposit Amount if converted to the currency of the Guarantee Amount at the Bank’s prevailing exchange rate has fallen or will fall below the Guarantee Amount, the Depositor hereby irrevocably and unconditionally undertake to provide additional securities to the Bank as per the Bank’s request (including placing moneys in the Depositor’s other accounts with the Bank on deposit without any further consent from the Depositor, in such case the additional deposit amount shall be treated as Deposit Amount and subject to provisions applicable to such term.*

**2.3. Để bảo đảm cho nghĩa vụ thanh toán của Bên ký quỹ đối với Ngân hàng phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận cấp Bảo lãnh, Bên ký quỹ đồng ý cầm cố cho Ngân hàng tất cả quyền, quyền sở hữu và lợi ích của Bên ký quỹ (ở hiện tại và trong tương lai) trong và đối với Số tiền Ký quỹ (“Cầm cố”). Bên ký quỹ cũng đồng ý rằng việc phát hành bảo lãnh sẽ phụ thuộc vào việc hoàn tất giao dịch Cầm cố theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng theo quy định của pháp luật hiện hành.**

*As security for the Depositor’s payment obligations to the Bank arising from or related to the Guarantee Agreement, the Depositor agrees to pledge to the Bank all its rights, title and interests (present and future) in and to the Deposit Amount (the “Pledge”). The Depositor also agrees that the issuance of the guarantee is subject to perfection of the Pledge at the Bank's discretion as required by applicable laws.*

**3.CAM KẾT/** *UNDERTAKINGS*

**3.1. Bên ký quỹ sẽ bảo đảm rằng Cầm cố và Thỏa thuận này [, và bất kỳ biện pháp bảo đảm bổ sung nào và thỏa thuận liên quan đến biện pháp bảo đảm bổ sung đó (trong trường hợp đồng tiền của Số tiền Bảo lãnh khác với đồng tiền của Tài khoản của Bên ký quỹ)] sẽ được đăng ký tại Cục Đăng ký Quốc gia Giao dịch Bảo đảm (hoặc cơ quan nhà nước có thẩm quyền tương đương khác) để Ngân hàng có thể được hưởng quyền ưu tiên đầu tiên đối với các khoản tiền đó.**

*The Depositor shall procure that the Pledge and this Agreement [, and any additional securities and relevant agreement thereon (in case the Guarantee Amount is in different currency from the currency of the Depositor’s Account)] shall be registered with the National Agency for Secured Transactions (or equivalent authorities) so that the Bank can have the first priority ranking over them.*

**3.2. Bên ký quỹ sẽ không chuyển nhượng, chuyển giao, thế chấp, cầm cố, thế nợ, tạo ra một khoản bảo đảm đối với hoặc nói cách khác xử lý Tài khoản của Bên ký quỹ, Số tiền Ký quỹ, các tài khoản khác của Bên ký quỹ đang được ký quỹ với Ngân hàng theo Mục 2.2 trên đây, hoặc bất kỳ khoản tiền nào có trong các tài khoản đó (ngoại trừ cho Ngân hàng). Bất kỳ việc chuyển nhượng, chuyển giao, thế chấp, cầm cố, thế nợ, tạo ra khoản bảo đảm hoặc các cách xử lý khác như vậy trên thực tế hoặc dự định được tiến hành sẽ bị coi là một Sự kiện Vi phạm theo Thỏa thuận cấp Bảo lãnh.**

*The Depositor shall not assign, transfer, mortgage, pledge, charge, create any encumbrance over or otherwise deal with the Depositor’s Account, the Deposit Amount, the Depositor’s other accounts placed on deposit with the Bank under Item 2.2 above, or any money therein (other than in favour of the Bank). Any such assignment, transfer, mortgage, pledge, charge, encumbrances or other dealings, actual or purported, shall be deemed an Event of Default under the Guarantee Agreement.*

**4.GHI NỢ VÀ BÙ TRỪ/** *DEBIT AND SET-OFF*

**4.1 Bên ký quỹ nay không hủy ngang và vô điều kiện ủy quyền cho Ngân hàng để ghi nợ tài khoản** Click here to enter text. **của Bên ký quỹ số** Click here to enter text. **(“Tài khoản của Bên ký quỹ”) và các tài khoản khác của Bên ký quỹ đang được ký quỹ với Ngân hàng theo Mục 2.2 nói trên số tiền [bằng/tương đương với (trong trường hợp đồng tiền của Số tiền Bảo lãnh khác với đồng tiền của Tài khoản của Bên ký quỹ)]** Click here to enter text. **(“Số tiền Bảo lãnh”) và bất kỳ thêm khoản tiền nào khác mà có thể cần thiết để chi trả các nghĩa vụ thanh toán của Bên ký quỹ theo Thỏa thuận cấp Bảo lãnh hoặc Thỏa thuận này.**

*The Depositor hereby irrevocably and unconditionally authorizes the Bank to debit the Depositor’s* Click here to enter text. *account number*Click here to enter text.*(“Depositor’s Account”) and the Depositor’s other accounts placed on deposit with the Bank under Items 2.2 above with the amount [of/equivalent to (in case the Guarantee Amount is in different currency from the currency of the Depositor’s Account)]* Click here to enter text.*(“Guarantee Amount”) and any such further amounts as may be needed for the purpose of meeting the Depositor’s payment obligations under the Guarantee Agreement or this Agreement.*

**4.2 Bên ký quỹ đồng ý rằng bất kỳ khoản tiền còn lại nào chưa được sử dụng cho mục đích nêu trên có thể được Ngân hàng giữ lại cho đến khi Ngân hàng thấy rằng sẽ không có thêm bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận cấp Bảo lãnh hoặc Thoả thuận này.**

*The Depositor agrees that any remaining deposits which have not been used for the aforesaid purposes may be retained by the Bank until the Bank sees that there will be no further claim arising under or in connection with the Guarantee Agreement or this Agreement.*

**4.3 Bên ký quỹ cam kết sẽ bồi hoàn cho Ngân hàng đầy đủ và luôn luôn giữ cho Ngân hàng được bồi hoàn đối với mọi khiếu nại, yêu cầu, kiện tụng, thủ tục tố tụng, tổn thất thực tế, chi phí và phí tổn bao gồm cả chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ và tất cả các nghĩa vụ cho dù có tính chất hoặc thuộc loại nào mà Ngân hàng có thể thực hiện, tiến hành, phải chi trả hoặc phải gánh chịu liên quan đến hoặc phát sinh cho dù theo phương thức nào từ Thỏa thuận cấp Bảo lãnh hoặc Thỏa thuận này.**

*The Depositor undertakes to fully indemnify the Bank and keep the Bank indemnified at all times against all claims, demands, actions, proceedings, actual losses, costs and expenses including legal costs on a full indemnity basis and all liabilities of whatsoever nature or description which may be made, taken, incurred or suffered by the Bank in connection with or in any manner whatsoever arising out of the Guarantee Agreement or this Agreement.*

**5. TỘI PHẠM TÀI CHÍNH/** *FINANCIAL CRIME*

**Ngân hàng sẽ có quyền thực hiện mọi hành động mà chúng tôi cho là phù hợp để Ngân hàng đáp ứng bất kỳ các nghĩa vụ hoặc yêu cầu nào, dù ở Việt Nam hoặc ở bất kỳ nơi nào, có liên quan đến việc phát hiện, điều tra và ngăn ngừa tội phạm tài chính như gian lận, rửa tiền, tài trợ khủng bố, hối lộ, tham nhũng hoặc trốn thuế hoặc liên quan đến việc thi hành bất kỳ lệnh trừng phạt thương mại hoặc kinh tế nào (“Tội Phạm Tài Chính”).**

*The Bank shall be entitled to take all actions we consider appropriate in order for the Bank to meet any obligation or requirement, either in Vietnam or elsewhere, in connection with the detection, investigation and prevention of financial crime including fraud, money laundering, terrorism financing, bribery, corruption, or tax evasion or the enforcement of any economic or trade sanction (“Financial Crime”).*

**Bên kí quỹ hiểu và đồng ý rằng nếu có bất kỳ hoạt động, hành vi hoặc tình huống nào trong đó Bên kí quỹ có liên quan (trực tiếp hay gián tiếp), mà theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng, có thể khiến Ngân hàng gặp rủi ro pháp lý, rủi ro danh tiếng hoặc phải chịu các biện pháp luật định hoặc biện pháp thực thi trên thực tế hoặc trong tương lai, thì Ngân hàng sẽ có quyền ngay lập tức thực hiện các việc sau đây tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần đưa ra bất kỳ lý do hoặc thông báo nào cho Bên kí quỹ:-**

*The Depositor understands and agrees that if any activities, conduct or circumstances the Depositor is involved in (directly or indirectly) may, in the sole and absolute discretion of the Bank, expose the Bank to legal or reputational risk, or actual or potential regulatory or enforcement actions, the Bank shall at any time, without giving any reason or notice to the Depositor, have the right to immediately:-*

1. **chấm dứt tất cả các quan hệ hợp đồng Bên kí quỹ có với Ngân hàng; và**

*terminate all contractual relationships the Depositor has with the Bank; and*

1. **báo cáo và thực hiện các hành động khác mà Ngân hàng cho là phù hợp.**

*make reports and take such other actions as the Bank may deem appropriate.*

**Bên kí quỹ cam kết rằng Bên kí quỹ sẽ không khởi tạo, không tham gia hoặc không tác động (trực tiếp hay gián tiếp) đến một giao dịch mà có thể liên quan đến Tội Phạm Tài Chính, và đồng ý bảo đảm Ngân hàng không bị tổn hại bởi, đồng ý bồi thường cho Ngân hàng cũng như bảo đảm Ngân hàng được bồi thường đối với bất kỳ và tất cả các trách nhiệm, khiếu nại, nghĩa vụ, tổn thất, thiệt hại, biện pháp phạt, hành động, phán quyết, kiện tụng, chi phí (bao gồm nhưng không giới hạn chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ), phí tổn và các khoản thanh toán dưới bất kỳ hình thức nào mà Ngân hàng có thể phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ vi phạm nào của Bên kí quỹ đối với cam kết này.**

*The Depositor undertakes that the Depositor will not initiate, engage in or effect a transaction (directly or indirectly) that may involve the Bank and agree to hold the Bank harmless, indemnifies the Bank and keeps the Bank indemnified from and against any and all liabilities, claims, obligations, losses, damages, penalties, actions, judgments, suits, costs (including, but not limited to, legal costs on a full indemnity basis), expenses and disbursements of any kind whatsoever which the Bank may suffer or incur in connection with or arising from any breach by the Depositor of this undertaking.*

**6. CÁC QUY ĐỊNH KHÁC/** *OTHERS*

**6.1 Ngân hàng có thể sao nhãng hoặc từ bỏ việc thi hành bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này hoặc bỏ qua bất kỳ vi phạm nào của Bên ký quỹ đối với bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này theo các điều kiện mà Ngân hàng cho là phù hợp mà không làm ảnh hưởng đến quyền của Ngân hàng vào bất kỳ thời điểm nào sau đó được hành động theo đúng các điều khoản đã được thỏa thuận ban đầu đối với vi phạm đang diễn ra hoặc vi phạm sau này.**

*The Bank may neglect or forbear to enforce any of the terms in this Agreement or waiver on such conditions as the Bank deems fit any breach by the Depositor of the same without prejudice to the Bank’s right at any time afterwards to act strictly in accordance with the originally agreed terms in respect of the existing or subsequent breach.*

**6.2 Bên ký quỹ đồng ý và xác nhận rằng sẽ không có lãi suất phát sinh cho Số tiền Ký quỹ.**

*The Depositor agrees and acknowledge that no interest shall accrue on the Deposit Amount.*

**6.3 Nếu bất kỳ quy định nào hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ quy định nào trong Thoả thuận này là hoặc trở thành không có hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành về bất kỳ phương diện nào theo bất kỳ luật nào, thì hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thi hành của các quy định còn lại, hoặc phần còn lại của một quy định sẽ không bị ảnh hưởng hoặc bị làm suy giảm.**

*If any of the provisions or any part of any provision herein is or becomes invalid, illegal or unenforceable in any respect under any law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions, or the remaining part of a provision, shall not in any way be affected or impaired.*

**6.4 Thỏa thuận này được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật hiện hành của Việt Nam.**

*This Agreement shall be governed by, and shall be construed in accordance with the prevailing laws of Vietnam.*

**6.5 Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận này sẽ được giải quyết bởi tòa án Việt Nam.**

*Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the courts of Vietnam.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Thay mặt và đại diện** Click here to enter text.  *For and on behalf of* Click here to enter text. | **Thay mặt và đại diện NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)**  *For and on behalf of UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED* |
| **Họ tên/***Name:* Click here to enter text.  **Chức vụ/***Title:* Click here to enter text.  **Ngày/***Date:* Click here to enter text. | **Họ tên/***Name:* Click here to enter text.  **Chức vụ/***Title:* Click here to enter text.  **Ngày/***Date:* Click here to enter text. |